

Broetje-Automation

Betriebsordnung für Fremdfirmen und deren Mitarbeiter

Operating regulations for external companies and their employees

Inhalt

1. Grundsätzliches / principals	1
2. Beachtung von Standortschutzmaßnahmen/ Observation of site protection measures	5
3. Überwachungs- und Weisungsbefugnis/ Monitoring and instructional authority	7
4. Gefährliche Arbeiten / Genehmigungen/ Dangerous work / Approval	8
5. Maschinen, Geräte, Einrichtungen/ Machinery, Equipment, Facilities.....	9
6. Gefahrstoffe, Brand- und Explosionsschutz / Hazardous material & Fire protection.....	11
7. Bau- und Montagearbeiten/ Construction and assembly work.....	12
8. Räume, Verkehrswege, Schilder/ Spaces, Traffic routes, Signs.....	15
9. Verstöße gegen die Betriebsordnung/ Violations of the operating regulations.....	16
10. Notrufnummern / emergency numbers.....	17
11. Übersichtsplan Firmengelände / General plan company premises	18

Broetje-Automation GmbH

Am Autobahnkreuz 14
D – 26180 Rastede

Tel.: +49 4402 966 0

Fax: +49 4402 966 290

E-Mail: info@broetje-automation.de

Erstellt: FASi

1. Grundsätzliches /principals

Kenntnisnahme und Bestätigung / acknowledgement and confirmation

Die Kenntnisnahme wird über die Unterschrift am Eingang bestätigt.

The acknowledgment is confirmed by the signature at the entrance.

Präambel / preamble

Die Betriebsordnung der Broetje-Automation GmbH, BA Services GmbH und Compose2Compete GmbH für Fremdfirmen und deren Mitarbeiter ist Bestandteil der Auftragsbedingungen des Auftraggebers und somit verpflichtend anzuerkennen.

The operating regulations of Broetje-Automation GmbH, BA Services GmbH and Compose2Compete GmbH for external companies and their employees are part of the client's terms of contract and must therefore be recognized as binding.

Beachtung von Vorschriften / Compliance with regulations

Broetje-Automation ist nach den Standards: DIN EN ISO 9001 (Qualitätsmanagementsystem) EN 9100 (QMS in der Luftfahrt, Raumfahrt und Verteidigung), ISO 14001 (Umweltmanagementsystem), ISO 45001 (Arbeits- Gesundheitsmanagement), zertifiziert.

Broetje automation is certified according to standards: DIN EN ISO 9001 (Quality Management System) EN 9100 (QMS in aeronautics, space and defence), ISO 14001 (environmental management system), ISO 45001 (Occupational Health and Safety Management System).

Zudem ist die Broetje-Automation nach AEO (Authorised Economic Operator) Wirtschaftsbeteiligter und Bekannter Versender. Die gekennzeichneten Bereiche dürfen nur in Begleitung von geschulten Mitarbeitern betreten werden.

In addition, Broetje Automation is an Authorised Economic Operator (AEO) and a Known Consignor. The marked areas may only be entered accompanied by trained employees.

Die Einhaltung dieser Vorgaben hat für uns einen hohen Stellenwert. Informieren Sie sich vor Aufnahme der Arbeit innerhalb des Werkes über die Vorschriften, die für Ihre Arbeiten maßgeblich sind, sowie über die Lage der nächsten Fluchtwege, Feuerlöscher, Feuermelder, Notrufeinrichtungen und Sanitätsstelle. Im Gelände des Auftraggebers sind die einschlägigen Arbeitsschutzgesetze, Verordnungen, Unfallverhütungsvorschriften und allgemein anerkannten sicherheitstechnischen und arbeitsmedizinischen Regeln zu beachten.

Compliance with these requirements is very important to us.

Before commencing work within the factory, you should be aware of the regulations that are relevant to your work, as well as the location of the nearest escape routes, fire extinguishers, fire detectors, emergency call points and a medical center. The applicable occupational health and safety regulations, regulations, accident prevention regulations and generally recognized safety and occupational medical regulations must be observed in the premises of the client.

Der Auftragnehmer hat die Pflicht, sich bei der für ihn zuständigen Fachabteilung vor Aufnahme der Arbeit auch über die notwendigen auftragsgeberinternen Betriebsvorschriften und Sicherheitsmaßnahmen zu unterrichten und sie zu beachten. Er hat alle fremdsprachigen Arbeitskräfte besonders sorgfältig einzuweisen und zu beaufsichtigen.

The Contractor is obliged to inform the department responsible for him of the necessary operating instructions and safety measures before taking up work and to observe them. He has to instruct and supervise all foreign-language workers with particular care.

Diese Betriebsordnung gilt auch für die vom Hauptauftragnehmer eingesetzten Subunternehmen und Arbeitsgemeinschaften.

These operating rules also apply to the subcontractors and working groups employed by the main contractor.

Alle Arbeitnehmer haben sich vor Tätigkeitsbeginn am Empfang anzumelden.

All employees have to register at the reception before starting work.

Betriebsarbeitszeit / Operatingtime

Beginn und Ende der Arbeitszeit sowie die Pausen sind an die Betriebsarbeitszeit des Werkes/Standortes anzupassen. The beginning and end of the working hours as well as the breaks should be adapted as far as possible to the working hours of the factory / location.

Eingebrachte Gegenstände/ Items imported

Eingebrachte elektrische Betriebsmittel müssen anhand der DGUV Vorschrift 3 eine gültige Prüfung aufweisen. The electrical equipment used must have a valid test according to DGUV regulation 3.
Weitere Arbeitsmittel müssen geprüft und unbeschädigt sein. Other work equipment must be tested and undamaged.

Einrichten der Arbeits-und Baustelle/ Setting up the place of work / Construction site

Die Einrichtung der Arbeitsstelle/Baustelle, das Aufstellen von Bauzäunen, Maschinen usw., das Anlegen von Materiallagerplätzen und die Festlegung der Verkehrswege auf der Baustelle dürfen nur im Einvernehmen mit der betreuenden Fachabteilung/Koordinator erfolgen. The setting of the place of work / construction site, the raising of building fences, machinery etc., the installation of material storage areas and the scheduling of the traffic routes on the construction site may only be carried out in agreement with the supervising department / coordinator.

Ordnung am Arbeitsplatz/ Order at working place

Arbeitsplätze sind sauber zu halten. Werkzeuge, Geräte und Material sind an den vom Auftraggeber-Koordinator zugewiesenen Plätzen ordnungsgemäß zu lagern. Work sites are kept clean. Tools, equipment and material must be properly stored at the places assigned by the coordinator.
Vor dem Verlassen der Arbeitsstätte hat der Auftragnehmer eine Feinreinigung durchzuführen. Before leaving the workplace, the Contractor shall carry out a fine cleaning.

Suchmittel/ Dependence causing substances

Besucher dürfen sich durch den Konsum von Alkohol, Drogen oder anderen berauschenden Mitteln nicht in einen Zustand versetzen, durch den sie sich selbst oder andere gefährden können. Dieses gilt auch für die Einnahme von bewusstseinsbeeinflussenden Medikamenten. Diese Mitarbeiter werden auf dem Betriebsgelände des Auftraggebers nicht geduldet. Visitors are not allowed to put themselves into a state by which they can endanger themselves or others by the consumption of alcohol, drugs or other intoxicating means. This also applies to the use of medications for the treatment of consciousness. These employees are not tolerated on the premises of the customer.

Erste Hilfe/ First aid

Bei tödlichen, schweren oder Massenfällen ist sofort eine der Notrufnummern des Werkes anzuwählen. Außerdem hat der Auftragnehmer seine gesetzlich vorgeschriebene Meldepflichten zu erfüllen. Auch sind genügend Ersthelfer zu stellen. In the case of fatal, serious or mass accidents, one of the emergency numbers of the factory must be selected immediately. In addition, the Contractor shall comply with his statutory obligations. There are also enough first aiders to be provided.

2. Beachtung von Standortschutzmaßnahmen/Observation of Site Protection Measures

Örtliche Anweisung/ Local instructions

Der Aufenthalt von Fremdfirmenmitarbeitern auf dem Werksgelände richtet sich grundsätzlich nach den örtlichen Anweisungen des jeweiligen Werkes/Standortes. Diese Betriebsordnung regelt die Sicherheits- und Werksschutzmaßnahmen sowie für Fremdfirmen bestimmte organisatorische Abläufe. Den Anweisungen der Fachkraft für Arbeitssicherheit und/oder des Bereichsleiters ist Folge zu leisten.

The stay of third-part company employees at the factory premises is in principle based on the local instructions of the respective plant / location. The operating regulation regulates the safety and factory protection measures as well as organization procedures for external companies. The instruction of the specialist for work safety and / or the area manager must be followed.

Ausweis/ ID Card

Der Verlust des Ausweises ist dem Ansprechpartner umgehend zu melden. Nach Beendigung der Tätigkeit ist der Werksausweis unaufgefordert zurückzugeben.

The loss of the identity card must be reported immediately to the contact person. After completion of the activity, the work permit must be returned without being asked.

Besucherbegleitpflicht/ Visitor accessory duty

In bestimmten Fällen, je nach örtlicher Anweisung, besteht eine Besucherbegleitpflicht.

In certain cases, depending on local instructions, there is a visitor accessory duty.

Arbeitsweg/ Duty stroke

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, dafür zu sorgen, dass seine Mitarbeiter sich erst kurz vor Arbeitsbeginn unmittelbar zur Arbeitsstelle begeben und unmittelbar nach Arbeitsschluss das Werksgelände auf direktem Wege wieder verlassen, ohne andere Werksanlagen zu betreten.

The Contractor is obligated to ensure that his employees go directly to the workplace just before the beginning of the work and leave the factory directly after the employment contract without entering other plant facilities.

Kontrollen/ Supervision

Zum Schutz des betrieblichen und persönlichen Eigentums können Kontrollen angeordnet werden, die sich auf mitgeführte Gegenstände erstrecken. Sämtliche Transportfahrzeuge von Fremdfirmen, die in das Werksgelände ein oder ausfahren, unterliegen einschließlich Beladung der Kontrolle.

For the protection of company and personal property, checks may be placed on items carried. All transport vehicles of external companies entering or leaving the factory premises are subject to controls, including loading.

Bild- und Tonaufnahmen/ Photos and audio recordings

Das Mitnehmen von Foto-, Video-, Film- und Tonbandgeräten ist verboten. Bei notwendigen Aufnahmen ist beim zuständigen Bereichsleiter/-Sicherheitsbevollmächtigten rechtzeitig eine Genehmigung zu beantragen.

It is forbidden to bring photo, video, film and tape devices to the work site. If necessary, an authorization must be submitted to the responsible area manager / safety officer in good time.

Geheimhaltungsverpflichtung/ Obligation of secrecy

Über alle geschäftlichen Informationen des Auftraggebers und seiner Geschäftspartner, die Ihnen während der Tätigkeit bei dem Auftraggeber bekannt werden, ist Dritten gegenüber, auch nach Beendigung der Tätigkeit, Stillschweigen zu bewahren. Dies gilt auch für betriebsinterne Informationen über technische und bauliche Einrichtungen sowie Fertigungsmethoden und -verfahren. Alle Unterlagen (z. B. Techn. Niederschriften, Baupläne etc.) sind, insbesondere wenn sie außerhalb des Auftraggebers bearbeitet oder aufbewahrt werden, vor unbefugter Kenntnisnahme zu schützen. Bei Auftragsende sind alle Unterlagen an den Auftraggeber zurückzugeben bzw. die ordnungsgemäße Vernichtung schriftlich zu bestätigen. Auch über die Ergebnisse der von dem Auftraggeber erbrachten Leistungen ist Dritten gegenüber Stillschweigen zu bewahren.

All business information of the client and his business partners, which are known to you during the activity at the client, is to be kept silent against third parties even after the activity has ceased. This also applies to in-house information on technical and constructional facilities as well as production methods and procedures. All documents (e.g. technical records, blueprints, etc.) are to be protected against unauthorized access, especially if they are processed or stored outside the client. At the end of the order, all documents must be returned to the customer or the correct destruction confirmed in writing. The results of the services rendered by the customer must also be kept silent against third parties.

Außerhalb der Regelarbeitszeit/ Outside the regular working time

Für alle Arbeiten, die außerhalb der Arbeitszeit des Auftraggebers, an arbeitsfreien Tagen, samstags, an Sonn- und Feiertagen durchgeführt werden sollen, hat der Auftragnehmer bei der betreuenden Fachabteilung/Koordinator mindestens eine Woche vorher eine besondere Arbeitsgenehmigung zu beantragen.

For all work which is to be carried out outside the working hours of the client, on work-free days, on Saturdays, on Sundays and public holidays, the contractor has to apply to the supervising department / Coordinator at least one week beforehand for a special work permit.

3. Überwachungs- und Weisungsbefugnis/ Monitoring and Instructional Authority

Koordinator/ Coordinator

Der Auftraggeber setzt zur Abstimmung der Tätigkeiten und zur Vermeidung von gegenseitigen Gefährdungen einen Koordinator ein. Der Koordinator hat Weisungsbefugnis gegenüber dem Auftragnehmer und dessen Beschäftigten.

Er hat das Recht, vom Auftragnehmer alle erforderlichen Unterlagen anzufordern, insbesondere den Arbeitsablaufplan. Die Weisungsbefugnis des Koordinators entbindet die Vorgesetzten der Fremdfirma (Auftragnehmer) nicht von deren Verantwortung und Aufsichtspflicht gegenüber ihren Mitarbeitern und Unterauftragnehmern.

The client shall set up a coordinator to coordinate the activities and to avoid mutual dangers. The coordinator has instructional authority to the contractor and his employees.

He has the right to ask the contractor to provide all necessary documents, in particular the work schedule. The authority of the coordinator does not relieve the superiors of the contractor (contractors) from their responsibility and supervision obligation to their employees and subcontractors.

Weitere Beauftragte/ Other Commissioners

Der Auftragnehmer kann weitere Beauftragte wie Projektleiter und Montageleiter und ggf. weitere Subunternehmer ernennen, die folgende Aufgaben und Kompetenzen haben:

- Sicherstellung der Arbeitsschutzmaßnahmen
- Anweisungsbefugnis mit Aufsichtspflicht über Mitarbeiter der eigenen Firma und der Fremdfirma

Ebenso ist den Arbeitsschutzanweisungen der Fachkraft für Arbeitssicherheit/ Bereichsverantwortlichen Folge zu leisten.

The Contractor may appoint additional representatives, such as project managers and assembly managers and, where applicable, other subcontractors, who have the following tasks and competencies:

- Ensuring work safety measures
- Authorizing authority with supervision obligation by employees of the own company and the foreign company

It is also necessary to follow the occupational health and safety regulations of the specialist for occupational safety / area responsibility.

Fragen zu Arbeitssicherheit und Brandschutz/ Questions about work safety and fire protection

Sofern über Arbeitssicherheitsfragen Unklarheiten bestehen, wenden Sie sich an die Fachkraft für Arbeitssicherheit (Herr Lübben, Tel.: 04402-966-230)!

If there are any uncertainties about questions relating to work safety, please contact the specialist for work safety (Mr. Lübben, Phone: 04402-966-230)!

4 Gefährliche Arbeiten / Genehmigungen/ Dangerous Work / Approval

Einweisung/ Instruction

Folgende Arbeiten bedürfen einer sorgfältigen Abstimmung zwischen Vorgesetzten und Mitarbeitern des Auftragnehmers und setzen eine Einweisung an „Ort und Stelle“ durch den Auftraggeber-Koordinator voraus:

1. Schweiß-, Löt-, Schleif- und Trennarbeiten mit offener Flamme und der Umgang mit feuergefährlichen oder sonstigen gefährlichen Stoffen (z. B. Fußbodenkleber) sind den Bereichsverantwortlichen zu melden.
2. Betreten von engen Räumen, Gruben sowie Ver- und Entsorgungskanäle
3. Arbeiten an Feuerlösch-, Melde- und Warnanlagen.
4. Arbeiten in Räumen, die mit automatischen (z. B. CO₂-) Löschanlagen geschützt sind
5. Entfernen von Schutzvorrichtungen.
6. Arbeiten an Behältern und Rohrleitungen
7. Arbeiten an Elektroanlagen und in strahlen-, brand- und explosionsgefährdeten Bereichen
8. Verwenden von Gefahrstoffen, z. B. Chemikalien, und die Benutzung von gefährlichen Anlagen, z. B. Laser, Röntgenanlagen etc.
9. Dacharbeiten inkl. Wartungen von Klimaaggregaten und Belüftungsanlagen
10. Erdarbeiten wie z. B. Ausheben von Baugruben und Schächten.
11. Arbeiten mit Autokranen auf dem Betriebsgelände.
12. Arbeiten an automatisch gesteuerten Anlagen.
13. Auf- und Abbau von Gerüsten.
14. Einsatz von Hebebühnen.

The following work requires a careful coordination between the supervisor and the employee of the contractor and it requires an instruction at the working place by the coordinator of the client:

1. Welding, brazing, grinding and cutting work with an open flame and the handling of flammable or other hazardous substances (e.g. floor glue) must be reported to the person responsible for the area.
2. Access to narrow spaces, containers, pits as well as supply and disposal channels.
3. Work on fire extinguishing, signaling and warning systems.
4. Work in rooms protected by automatic (e.g. CO₂) extinguishing systems.
5. Removing protective devices.
6. Work on containers and pipelines.
7. Work on electrical installations and in areas exposed to radiation, fire and explosion.
8. Use of hazardous substances, e.g. chemicals, and the use of hazardous systems, e.g. lasers, X-ray systems, etc.
9. Roofing including maintenance of air conditioning units and ventilation systems.
10. Earthworks such as excavation of pits and shafts.
11. Working with autocranes on the site.
12. Work on automatically controlled systems.
13. Assembling and dismantling of scaffolds.
14. Use of lifting platforms.

Arbeitsgenehmigung, Qualifikation / Work permit and qualifications

In jedem Einzelfall ist über den Auftragsgeber, Projektleiter oder einen anderen Verantwortlichen unmittelbar vor der Durchführung des Auftrages eine Genehmigung einzuholen. Gewisse Tätigkeiten wie Kranfahren dürfen nur mit gültigem Kranschein inkl. gültiger Vorsorge und Fahrauftrag durchgeführt werden.

In each individual case, the contractor, project manager or other responsible person must obtain an authorization immediately before the order is executed. Certain activities, such as crane travel, may only be carried out with a valid crane certificate including valid precautions and confirmation of the company.

Alleinarbeit/ Work by oneself

Gefährliche Alleinarbeit (Schweißen, Trennen, Strom) ist grundsätzlich zu unterlassen.

Dangerous solo work (welding, cutting, electricity) is to be avoided in principle.

5. Maschinen, Geräte, Einrichtungen/ Machinery, Equipment, Facilities

Arbeitsmittel (Werkzeuge, Geräte etc.)/ Work Equipment (tools, machinery, etc.)

Die Werkzeuge, Geräte, Maschinen oder Anlagen müssen den einschlägigen Unfallverhütungsvorschriften entsprechen und sich in einwandfreiem Zustand befinden. Elektrisch betriebene Geräte müssen nach DGUV geprüft sein. Die eingeführten elektrischen Betriebsmittel müssen durch eine Prüfplakette gekennzeichnet sein. Bei Einsatz in Ex-Schutzbereichen sind die einschlägigen Vorgaben zu beachten.

Bei Messmitteln verlangen wir eine Auflistung vor Arbeitsbeginn. Zudem muss eine gültige Kalibrierung nachgewiesen werden.

The tools, equipment, machinery or equipment must comply with the relevant accident prevention regulations and be in perfect condition. Electrically operated devices must be tested in accordance with the requirements of the DGUV. The electrical equipment used must be marked with a test badge. The relevant requirements must be observed when used in hazardous areas.

In the case of measuring equipment, we require a listing before the start of work. In addition, a valid calibration must be proven.

Persönliche Schutzausrüstung (PSA)/ Personal Protective Equipment

In einigen Betriebsbereichen besteht eine PSA-Pflicht wie z. B. Schutzbrillen, Schutzhelme, Gehörschutzmittel, Sicherheitsschuhe zu benutzen.

In some operating areas, a personal protective equipment duty such as protective goggles, protective helmets, hearing protection devices and safety shoes must be used.

Elektrische Einrichtungen/ Electrical Pins

Sind Arbeiten an oder in der Nähe stromführender Anlagen oder Einrichtungen durchzuführen, so muss in jedem Fall die zuständige Fachabteilung eingeschaltet werden, die über entsprechende Maßnahmen entscheidet. Die Abschaltung des elektrischen Stromes muss frühzeitig beantragt werden, so dass entsprechende Absprachen mit der Produktion rechtzeitig getroffen werden können. Die Stromabschaltung und -einschaltung bzw. Montage und Demontage der Schutzeinrichtungen darf nur von dem Beauftragten der Elektroabteilung vorgenommen werden. Eigenmächtige Handlungen sind an allen elektrischen Einrichtungen verboten.

If work is to be carried out on or in the vicinity of electrical installations or installations, the responsible specialist department, which decides on appropriate measures, must be called in any case. The shutdown of the electric current must be applied at an early stage so that appropriate arrangements with the production can be made in good time. The current cut-off and activation of electricity such as installation and disassembly of the protective devices may only be carried out by the authorized representative of the electrical department. Unauthorised actions are prohibited on all electrical installations.

Elektrische Anschlüsse/ Electrical Pins

Elektrische Anschlüsse an unser Werksnetz dürfen nur von der Elektroabteilung des Auftraggebers, unter Einschaltung des Koordinators, durchgeführt werden.

Electrical pins to our plant network may only be carried out by the electrical department of the client, with the agreement of the coordinator.

Werkseigene Einrichtungen/ Factory Facilities

Der Gebrauch von auftragsgebereigenen Einrichtungen, Maschinen, Werkstoffen usw. ist nur mit Genehmigung der zuständigen Fachabteilung/ dem zuständigen Koordinator zulässig.

The use of equipment, machines, materials, etc., which are subject to the employer, is only permissible with the approval of the responsible department / coordinator.

Informationsverarbeitung/ Information Processing

EDV-Geräte (PC's, Notebooks, Smartphones, Zubehör etc.) dürfen nur nach vorheriger Genehmigung der IT-Abteilung ins Werk eingeführt und aufgestellt werden. EDV-Geräte an das Netzwerk des Auftraggebers anzuschließen ist grundsätzlich nicht zulässig. Die Benutzung von Auftraggeber-eigenen EDV-Geräten ist nur nach vorheriger Genehmigung durch den Bereichsverantwortlichen sowie der IT-Abteilung und ausschließlich zur Erfüllung vertraglicher Aufgaben zulässig. Es ist verboten, an auftragsgebereigenen EDV-Geräten eigenmächtige Veränderungen (technische Umbauten, Standortveränderungen, Installation von Software) vorzunehmen. Die auftraggeberseitigen Richtlinien der Informationsverarbeitung sind einzuhalten.

Computer equipment (PC's, notebooks, smartphones, accessories, etc.) may only be imported into the plant after prior approval by the IT department. To connect computer equipment to the customer's network is not permitted in principle. The use of customer-owned IT equipment is only permitted with the prior approval of the area responsible person and the IT department and exclusively for the fulfillment of contractual tasks. It is forbidden to carry out self-imposed alterations (technical modifications, changes of location, installation of software) on the computer-assisted EDP devices. The information processing guidelines laid down by the contract must be adhered to.

6. Gefahrstoffe, Brand- und Explosionsschutz / Hazardous Material & fire protection

Brand- und Explosionsgefahr/ Risk of Fire and Explosion

Beachten Sie Verbotsschilder! In Arbeitsbereichen, in denen Brand- und/oder Explosionsgefahr besteht (z. B. Lagerräume für brennbare Stoffe und Sicherheitsschränke), sind das Rauchen, der Umgang mit offenem Licht und Feuer sowie mit funkenbildenden Geräten und Werkzeugen verboten. Eingebraachte Elektrogeräte und -werkzeuge müssen nach DGUV A3 geprüft sein (in EX-Umgebung nur entsprechend geschützte Geräte und Werkzeuge verwenden).

Observe prohibition signs! In areas of work where there is a risk of fire and / or explosion (e.g. storage areas for combustible materials and safety cabinets), smoking, handling of open light and fire as well as radio-generating devices and tools are prohibited. The electrical appliances and tools used must be tested in accordance with DGUV A3 (only use appropriately protected equipment and tools in an EX environment).

Beseitigung von Abfällen und Rückständen/ Disposal of Waste and Residues

Nach Beendigung von Arbeiten an Gebäuden, Anlagen oder Maschinen ist eine Endkontrolle mit dem Koordinator durchzuführen. Hierbei ist insbesondere darauf zu achten, dass betroffene sicherheitstechnische Einrichtungen wieder ordnungsgemäß funktionieren. Der Arbeitsort ist wieder in einem sicheren und ordnungsgemäßen Zustand zu verlassen. Das bedeutet, dass alle liegen gebliebenen Teile, Materialien, Schrauben, Niete, Getränkeflaschen, Leergebinde usw. sowie alle flüssigen oder festen Rückstände zu sammeln und vom Auftragnehmer unmittelbar zurückzunehmen und entsprechend der geltenden gesetzlichen Bestimmung zu beseitigen sind.

After completion of work on buildings, plants or machines, a final check with the coordinator is to be carried out. In particular, care must be taken to ensure that the relevant safety equipment is functioning properly. The place of work must be left in a safe and orderly condition. This means that all parts, materials, screws, rivets, drink bottles, empty bins etc., as well as all liquid or solid residues, must be collected and removed directly by the Contractor.

Umgang mit Gefahrstoffen/ Handling of Hazardous Substances

Beim Umgang mit Gefahrstoffen sind die jeweiligen Gefahrenhinweise und Sicherheitsratschläge zu beachten, gegebenenfalls Sicherheitsdatenblätter vorzulegen. Gefahrstoffe (z. B. Farb- oder Lackreste, Lösemittel, Öl) dürfen auf keinen Fall in die Kanalisation bzw. ins Erdreich gelangen. Geschieht dies trotzdem, ist unverzüglich der Koordinator zu informieren

When handling hazardous substances, the respective danger and safety recommendations must be observed, if necessary, safety data sheets must be provided. Hazardous substances (e.g. paint or varnish residues, solvents, oil) must never enter the sewage system or the soil. If this is still the case, the coordinator must be informed without delay.

7. Bau- und Montagearbeiten/ Construction and Assembly Work

Montageanweisungen/ Assembly Instructions

Die derzeit gültigen Unfallverhütungsvorschriften sowie Rechtsgrundlagen des Arbeits- und Gesundheitsschutzes, insbesondere die Vorschrift BGV C22/ DGUV V38, sind einzuhalten und gültig für alle Personen, die an diesem Projekt arbeiten.

Auf der Baustelle müssen Sicherheitsschuhe der Klasse S3 getragen werden. Abhängig von der durchzuführenden Arbeit muss weitere Persönliche Schutzausrüstung wie z.B. Gehörschutz, Augenschutz, Handschutz und/oder Atemschutz getragen werden. Arbeiten auf Leitern dürfen nur in Ausnahmefällen durchgeführt werden. Fahrgerüste müssen nach Aufbau (gemäß Aufbau- und Verwendungsanleitung) und vor Benutzung überprüft werden. Aufstieghilfen (z.B. Leitern) sind vor Benutzung auf sichtbare Mängel zu prüfen. Werden Mängel festgestellt, dürfen sie nicht verwendet werden.

Hubarbeitsbühnen dürfen nur von ausgebildeten Personen bedient werden.

An Arbeitsplätzen über 2 m Arbeitshöhe darf bei fehlendem Geländer nur mit Absturzsicherung (Auffanggurt) gearbeitet werden.

Alle Anschlagmittel und Sicherheitseinrichtungen an Maschinen/Geräten müssen in einem technisch einwandfreien Zustand sein und bei fehlender/abgelaufener Prüffrist vor Benutzung geprüft werden.

Alle Bauteile sind vor dem Einbau auf sichtbare Beschädigungen, Verformungen und Risse zu prüfen. Werden Beschädigungen festgestellt, ist der Einbau zu unterbrechen und der Montageleiter/Schichtführer zu informieren.

Schadhafte Arbeitsmittel und Arbeitsablaufstörungen müssen umgehend dem Koordinator gemeldet werden.

Krane dürfen nur von beauftragten Personen und nur nach einer örtlichen Anweisung durch den Koordinator des Auftraggebers (oder einer von ihm beauftragten Person) bedient werden.

Für gefährliche Arbeiten wie Schweißen, Schleifen, Trennen und anderen feuergefährlichen Arbeiten, ist ein Erlaubnisschein einzuholen und ggf. die Brandmeldeanlage abgeschaltet werden.

Eine Gefährdung der Mitarbeiter untereinander ist durch Koordination der Arbeiten auszuschließen.

Beschädigte und nicht gekennzeichnete Lastaufnahmemittel dürfen nicht verwendet werden. Ein nicht beachten dieser Vorgabe kann zu schweren Personenschäden führen.

Für externe Baustellen/Projekte gelten zusätzlich die Betriebsordnungen und Sicherheitsregeln des jeweiligen Kunden von Broetje-Automation.

The currently valid accident prevention regulations as well as the legal bases of occupational health and safety, in particular the regulation BGV C22 / DGUV V38, must be complied with. They are valid for all persons working on this project.

Safety shoes of class S2 must be worn on the construction site. Depending on the work to be performed, additional personal protective equipment such as, for example, ear protection, eye protection, hand protection and / or respiratory protection.

Work on ladders may only be carried out in exceptional cases. The scaffolding must be inspected (according to the instructions for installation and use) before use. Ladders or similar tools must be checked for visible defects before use. If defects are found, they must not be used.

Hoisting work platforms may only be operated by trained persons.

In the case of workstations above 2 m working height, a fall arrestor (safety harness) must be used.

All lifting devices and safety devices on machinery / equipment must be in a technically perfect condition and, in the event of a missing / expired inspection period, be tested before use.

All components must be inspected for visible damage, deformations and cracks before installation. If damage is found, the installation must be interrupted and the assembly manager / shift guide must be informed.

Damaged work equipment and work-flow problems must be reported immediately to the coordinator.

Cranes may only be operated by authorized persons and only after a local instruction by the coordinator of the client (or a person appointed by him).

For dangerous work such as welding, grinding, separating and other fire hazardous work, a permission certificate must be obtained and, if necessary, the fire alarm system should be switched off.

A risk to employees is to be avoided by coordination. Damaged and unmarked load-bearing devices must not be used. Failure to comply with this requirement can lead to serious personal injury.

The operating regulations and safety regulations of the respective Broetje Automation customer also apply to external construction sites / projects.

Leitern, Tritte, hochgelegte Arbeitsplätze/ Ladders, Stairs, High- Level Job

Leitern, Tritte sowie Gerüste müssen nach den entsprechenden Vorschriften und Regeln der Technik beschaffen sein und benutzt werden. Bei Arbeiten auf hochgelegenen, ortsveränderlichen Arbeitsplätzen (soweit die durchzuführende Arbeit eine Sicherung durch Brüstung und Geländer nicht zulässt) sind Fanggerüste, Fangnetze oder Auffanggurte zu benutzen. Besondere Schutzvorkehrungen sind zu treffen, wenn Mitarbeiter auf Arbeitsplätzen und Verkehrswegen dadurch gefährdet werden können, dass Gegenstände von höher gelegenen Arbeitsplätzen, Verkehrs-oder Betriebseinrichtungen herabfallen.

Ladders, stairways and scaffolding must be designed and used in accordance with the relevant regulations and technical rules. When working on high-level, site-changing workplaces, it is necessary to use safety scaffolds, safety nets or safety harnesses. Special protective measures must be taken when workers on workplaces and roads can be endangered by the fact that objects from higher-level workplaces, traffic or operating facilities fall.

Lager und Stapel/ Stock and Pile

Lager und Stapel sind so zu errichten, zu erhalten und abzutragen, dass Mitarbeiter durch herabfallende oder umfallende Gegenstände oder ausfließende Stoffe nicht gefährdet werden.

Warehouses and piles shall be built, kept and dismantled in such a way that employees are not endangered by falling or falling objects or discharging substances.

Dacharbeiten/ Work on Roofs

Verwaltungsgebäude:

- Aufstieg über Vordach mit gesicherter Anstellleiter. Lichtkuppeln vorhanden. Nur den markierten Weg benutzen. Sekuranten benutzen!

Produktionshalle:

- Aufstiegsleiter benutzen, Lichtkuppeln nicht betreten!

Administrative building:

- Climbing over canopy with secured ladder. Light dome available. Use only the marked path. Use Securants!

Production hall:

- Use ascent ladder, do not enter light dome!

Tiefbauarbeiten/ Civil and Underground Engineering

Vor Beginn von Tiefbauarbeiten muss sich die ausführende Firma bei den zuständigen Fachabteilungen/Baubehörde über die Lage der stromführenden Kabel, Wasser-, Gas und Sauerstoffleitungen informieren. Den von diesen Fachabteilungen/Baubehörde gegebenen Anweisungen ist Folge zu leisten. Das Eintreiben von Pfählen und Eisenstangen in das Erdreich ist grundsätzlich nicht gestattet. Wo es für die Anbringung von Verankerungen und dgl. nicht zu umgehen ist, muss in jedem Einzelfall vorher die Genehmigung der Bauleitung/Koordinator des Auftraggebers eingeholt werden.

Before the start of civil engineering work, the executing company must inform the responsible departments / building authorities about the position of the current cables, water, gas and oxygen pipes. The instructions given by these departments / building authorities must be followed. The driving in of piles and iron bars into the earth is in principle not permitted. Where it is impossible to avoid anchoring and the like, the approval of the contractor / coordinator of the client must be obtained beforehand in each individual case.

Absicherung/ Protections

Baustellen, Ausschachtungen, Gruben, Kanäle, Bodenöffnungen usw. sind, in Abstimmung mit dem Koordinator, vorschriftsmäßig abzusichern.

Construction sites, excavations, pits, canals, floor openings, etc., are to make safe in accordance with the coordinator.

Durchbrüche/Breakthroughs

Durchbrüche in Brand-, Zwischen- und Gangwänden sind unverzüglich durch Brandschutzkissen oder ähnliches zu sichern, nach Beendigung der Arbeiten vorschriftsmäßig zu verschließen

Breakthroughs in fire, intermediate and gangway walls must be secured immediately by means of a fire protection cushion or similar, after completion of the work.

Gefährdungsbeurteilung/ riskassessments

Für die beauftragten Tätigkeiten ist eine Gefährdungsbeurteilung vorzulegen. Dieses Formblatt kann beim zuständigen Koordinator bzw. FASI eingeholt werden.

A risk assessment must be submitted if necessary for the commissioned activities. This form can be obtained from the responsible coordinator or occupational safety specialist.

Versorgung/ Precaution

Für alle Tätigkeiten sind entsprechende Vorsorgen für die Mitarbeiter durchzuführen. Diese Vorsorgen müssen nach Bedarf an die Broetje-Automation geleitet werden, da Kunden diese verlangen können um die Tauglichkeit des Fremdpersonals sicherzustellen. Ohne gültigen Vorsorgen können Tätigkeiten untersagt werden

Provisions for employees must be made for all activities. These provisions must be routed to Broetje-Automation as required, as customers can request them to ensure the suitability of the external personnel. Activities can be prohibited without valid provisions.

8. Räume, Verkehrswege, Schilder/ Spaces, Traffic Routes, Signs

Betreten von Räumen, Bedienen von Maschinen/ Entering Room, operating Machines

Jedes Betreten von Räumen und Anlagen, das Bedienen von Maschinen und Geräten, soweit dies nicht zur Erfüllung des Auftrages notwendig ist, ist untersagt.

Any entering of rooms and installations, the operation of machines and equipment, as far as this is not necessary for the fulfillment of the order, is forbidden.

Werkverkehr/ In-House Transport

Für das Fahren und Parken auf dem Betriebsgelände des Auftraggebers gelten die Vorschriften der Straßenverkehrsordnung entsprechend. Vorschriftswidrig abgestellte Fahrzeuge können kostenpflichtig entfernt werden. Fahrzeuge, die am innerbetrieblichen Transport und Verkehr teilnehmen, sowie Kräne, müssen den Vorschriften der Straßenverkehrszulassungsordnung bzw. den einschlägigen Unfallverhütungsvorschriften entsprechen. Sie dürfen nur von Personen gefahren bzw. bedient werden, die entsprechend ausgebildet und vom Auftragnehmer schriftlich ermächtigt sind. Die ausgeschilderten Geschwindigkeitsbegrenzungen sind zu beachten. Besondere Vorkommnisse, an denen Sie beteiligt sind, insbesondere Unfälle, Beschädigungen an abgestellten Fahrzeugen sowie sonstige Schadensfälle, sind dem Koordinator unverzüglich anzuzeigen.

For driving and parking on the premises of the client, the regulations of the road traffic regulations apply accordingly. Unauthorized parked vehicles can be removed for a fee. Vehicles participating in in-house transport and traffic, as well as cranes, shall comply with the requirements of the Road Traffic Licensing Regulations or the relevant accident prevention regulations. They may only be driven or operated by persons who are suitably trained and authorized by the Contractor in writing. The indicated speed limits must be observed. Special incidents in which you are involved, in particular accidents, damage to parked vehicles as well as other damages, must be reported immediately to the coordinator.

Freihalten von Verkehrs- und Fluchtwegen/ Treat of Traffic and Escape Routes

Verkehrswege, Flucht- und Rettungswege, Notausgänge, Sicherheitseinrichtungen (wie Feuerlöscheinrichtungen, Körper- und Augenduschen usw.) und Zugänge zu elektrischen Anlagen dürfen nicht verstellt werden.

Traffic routes, escape and rescue routes, emergency exits, safety devices and access to electrical installations must not be blocked.

Hinweisschilder/ Information Signs

Verbots- und Gebotshinweise in unserem Werk sind zwingend zu beachten.

Prohibition instructions in our plant are to be followed.

9. Verstöße gegen die Betriebsordnung/ Violations of the operating regulations

Schwerwiegende Verstöße/ Serious Violations

Bei schwerwiegenden Verstößen gegen die Betriebsordnung kann der Auftraggeber beim Auftragnehmer für den zuwiderhandelnden Mitarbeiter oder Erfüllungsgehilfen den Ausschluss von der weiteren Tätigkeit verlangen. Unter Umständen kommt eine Kündigung des Auftragsverhältnisses mit dem Auftragnehmer in Betracht. Die Geltendmachung von Schadensersatzansprüchen bleibt für den Fall der Nichtbeachtung dieser Betriebsordnung vorbehalten.

In the case of serious violations of the company regulations, the employer may demand from the contractor that the contractor or the person to be complied with is to be excluded from further work. The contract may be terminated with the Contractor. The assertion of claims for damages remains reserved in the event of non-observance of these operating regulations.

Umweltschutz/ Environmental Protection

Der Umweltschutz hat einen hohen Stellenwert, entsprechend wird auch von allen im Auftrage des Auftraggebers tätigen Fremdfirmen die Einhaltung eines entsprechend hohen Standards erwartet. Die Einhaltung der gültigen Umweltschutzgesetze wird vorausgesetzt. Arbeiten, die den Umweltschutz tangieren, sind grundsätzlich dem Beauftragten für Umweltschutz über den vom Auftraggeber genannten Koordinator mitzuteilen, damit im Bedarfsfall die notwendige interne Unterstützung sichergestellt wird.

The protection of the environment is of great importance, and compliance with a correspondingly high standard is also expected by all external companies acting on behalf of the client. Compliance with valid environmental protection laws is required. Work involving environmental protection must, in principle, be communicated to the environmental protection officer via the coordinator designated by the client, so that the internal support is ensured if necessary.

10. Notrufnummer/emergency numbers

contact	name	intern	extern/private
Feuerwehr fire department			112
Polizei police			110
Polizei Rastede police station Rastede			92440
Geschäftsführer Managing Directors	Herr Neugebauer Herr Dr. Peters Herr Giere Herr Möhle	100 106 600 700	0160-90178343 0174-3264309 0160-97769098 0151-12135623
Abteilungsleiter Personal Head of Human Resources	Herr Hansen	194	0151-61320520
Abteilungsleiter Produktion Production manager	Herr Wawrzynowski	240	0151-20029670
Fachkraft für Arbeitssicherheit Specialist for work safety	Herr Siemer	230	0171-7776377
Brandschutzbeauftragter Fire prevention officer	Herr John	434	0151-54041360
Gebäudemanagement Facility Management	Herr Lübben Herr John	230 434	0171-5568315 0151-54041360
Managementbeauftragter Total management officer	Herr Hansen	194	0151-61320520
Betriebsrat Works council	Herr Epkes	370	0151-15960033
Betriebsarzt In-house doctor	Herr Siewe	373	
Luftsicherheitsbeauftragte /Zollbeauftragte Aviation Security Adviser/ customs officer	Herr Bohmann Frau Bargmann Herr Haughey	546 113 115	0173-6260886

11. Übersichtsplan Firmengelände / General plan company

